

**Le passif**

**Rappel :** on appelle *phrase passive* une phrase correspondant à une phrase active dans laquelle le sujet de la phrase active (agent en fonction de sujet) est devenu complément d'agent (agent en fonction de complément introduit par la préposition *par* ou *de*) et où l'objet de la phrase active (patient<sup>1</sup> en fonction de COD) est devenu le "sujet" (patient en fonction de sujet) d'un verbe constitué de l'auxiliaire *être* et du participe accompli du verbe.

Dans la phrase active « *Mr. Aryan dispute les étudiants.* », l'agent en fonction de sujet (« *Mr. Aryan* ») accomplit l'action (« *dispute* ») tandis que le patient en fonction de COD (« *les étudiants* ») la subit.

Dans la phrase passive correspondante « *Les étudiants sont disputés par Mr. Aryan.* », le patient en fonction de sujet (« *Les étudiants* ») subit l'action (« *sont disputés* ») accomplie par le complément d'agent (« *par Mr. Aryan* »), qui peut ne pas être exprimé (« *Les étudiants sont disputés* »)<sup>2</sup>.

**Réflexion 1 :**



(1) उसने तुम्हें मरवाने का हुक्म दिया। साईक्लोन को यह काम सौंपा गया।

Il a donné l'ordre de te faire assassiner. Ce boulot a été confié à Cyclone. (सौंपना (t) confier, donner, déléguer)

(2) मेरे भागने की खबर फैलाई गई है।

La nouvelle de mon évasion a été rendue publique. (फैलाना (t) répandre, propager, rendre publique)

(3) इस तरह के वार्ड में आपके बेचारे दोस्तों का इलाज किया जाएगा।

C'est dans une salle de ce genre que vos malheureux amis seront soignés. (litt. Le traitement de vos amis sera fait.)

Observez les exemples traduits ci-dessus et expliquez comment un verbe est passivé en hindi. Sous quelle forme le verbe passivé est-il ? De quel auxiliaire est-il suivi ?

-----

-----

-----

-----

<sup>1</sup> Le *patient* est l'être ou la chose qui subit l'action exprimée par le verbe, tandis que l'*agent* est l'entité qui accomplit volontairement une action. *Patient* et *agent* sont des rôles sémantiques. Le *sujet* (fonction syntaxique) est ce avec quoi le verbe s'accorde en genre, nombre, personne.

<sup>2</sup> En hindi, lorsque l'agent est exprimé, il est marqué par la postposition (के) द्वारा "par". Sans agent exprimé, la phrase passive hindi équivaut souvent à une phrase ayant pour sujet l'indéfini "on".

## Réflexion 2 :

Si vous avez compris comment se construit le passif en hindi (et si vous aimez jouer au Meccano), vous pourrez sans difficulté répondre aux questions suivantes, tout en révisant d'autres constructions déjà connues.

Pour chacune des constructions suivantes :

1) Rappelez quelle est la forme du verbe (radical, infinitif, infinitif oblique, participe accompli, participe inaccompli, etc.) qu'il convient d'utiliser devant l'auxiliaire.

2) Mettez en œuvre cette construction en complétant la traduction de la phrase a).

3) Complétez la traduction de la phrase b), dont le verbe est systématiquement mis au passif.

**Auxiliaire modal "pouvoir" :** ? \_\_\_\_\_ + सकना/ पाना conjugué

a) Il peut aller (जाना). वह \_\_\_\_\_ है

b) Il peut être stoppé (रोकना (t) stopper). वह रोका \_\_\_\_\_ है

**Aspect terminatif :** ? \_\_\_\_\_ + चुकना conjugué (accompli)

a) Ils sont déjà arrivés (आना). वे \_\_\_\_\_ हैं

b) Vingt millions de roupies ont déjà été dépensés. (खर्च करना (t) dépenser)

दो करोड़ रुपये खर्च \_\_\_\_\_ चुके हैं

**Aspect inceptif :** ? \_\_\_\_\_ + लगना conjugué

a) Il commença à ressentir (महसूस करना) quelque chose. वह कुछ महसूस \_\_\_\_\_

b) En Inde aussi, l'effet (असर) de la crise (संकट) financière (वित्तीय) commença à être ressenti.

वित्तीय संकट का असर भारत में भी महसूस किया \_\_\_\_\_

**Aspect duratif :** ? \_\_\_\_\_ + रहना ou जाना ou आना (conjugué)

a) Il n'arrêtait pas de verser (डालना) du ghee. वह घी \_\_\_\_\_ रहता था

b) De l'eau est constamment déversée (डालना) en abondance (बहुतायत से) dans les caniveaux (नाली).

नालियों में बहुतायत से पानी \_\_\_\_\_ जाता \_\_\_\_\_

**Obligation :** ? \_\_\_\_\_ + चाहिए ou होना ou पड़ना (conjugué)

a) Elle devait fabriquer (बनाना) 80 saris. उसे 80 साड़ियाँ \_\_\_\_\_

b) La voix des femmes doit être entendue. महिलाओं की आवाज़ \_\_\_\_\_ जानी चाहिए।

b') 3671 routes devaient être construites (बनाना). 3671 सड़कें \_\_\_\_\_ थीं

**Concession :** ? \_\_\_\_\_ पर भी

a) Il ne se cassera pas, même s'il tombe (गिरना). \_\_\_\_\_ वह टूटेगा नहीं

b) Les frais de visa (वीज़ा शुल्क) ne peuvent être remboursés, même si le visa n'est pas délivré (प्रदान करना).

वीज़ा प्रदान न \_\_\_\_\_ वीज़ा शुल्क वापस नहीं किया जा सकता।